

从修辞角度分析《破产姐妹》中的美式幽默

黄贝

长江大学 湖北 荆州 434000

摘要 《破产姐妹》是由美国华纳兄弟电视出品，在CBS电视网首播的一部电视连续剧，讲述了两个身份背景完全不同的都市女孩共同打拼、实现梦想的故事。作为一部情境喜剧，《破产姐妹》的每一集都充满笑点，人物们的对话既贴近生活，又令人忍俊不禁。编剧很擅长使用双关、比喻、夸张、引用等各种修辞，这是其强烈幽默感的重要来源之一。本论文从台词中使用的修辞手法角度出发，欣赏和分析这部经典美剧中所体现出的独特美式幽默。

关键词 破产姐妹；修辞；美式幽默

DOI 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.12.344

美剧《破产姐妹》自推出以来，便受到国内外年轻人的追捧，剧中对白幽默效果的达成也引起了人们的广泛关注。国内外有关《破产姐妹》中修辞手法的研究较多，而国内的研究更偏向于分析其字幕翻译与美国文化。本文将通过分析剧中修辞手法的运用，结合实例，探讨《破产姐妹》中的美式幽默，这对深入理解美剧中的文化以及美式英语的灵活应用具有重要意义。

1. 对美剧《破产姐妹》修辞的研究及其主要论点

修辞 (rhetoric)，即文辞或修饰文辞。修辞本义就是修饰言论，也就是可以在使用语言的过程中，利用多种语言手段以收到尽可能好的表达效果的一种语言活动。自《破产姐妹》全六季上映以来，就出现了一些研究从其修辞入手深入分析该剧，从各种修辞手法的举例深入探讨该剧。

1.1 从双关角度分析《破产姐妹》

双关 (pun) 是指句子除表面意思外，还涉及、隐含另外意思的一种修辞格。《破产姐妹》中包含很多双关语，如果不能理解其双关意义，就不能很好地理解情景喜剧中的幽默。

从这一角度分析《破产姐妹》，一部分研究是以双关语的翻译策略为出发点。双关语在英语情景喜剧中广泛使用，因而其翻译就显得尤为必要。但是双关语根植于各国语言和文化的土壤中，所以双关语的汉译并非易事。比利时学者德拉巴斯提塔提出了有关《破产姐妹》双关语翻译的八种方法：双关语汉译成双关语、双关语汉译成非双关语、双关语汉译成相关修辞手法、双关语汉译时省略、双关语的直译、非双关语汉译成双关语、无双关语汉译成双关语、编辑手段，同时对这些双关语翻译方法在该剧中的应用进行了举例分析。

另外还有一部分研究是以分析《破产姐妹》中的幽默元素为出发点。为创造出其不意的情景，《破产姐妹》中几乎每集都有双关语，如“course”既有“课程”，又有“一道

菜”的意思，当麦克斯与男友用餐，而餐食不合口味时，她说“I got through the first four courses. That's more courses than I finished in high school”，这里巧妙的转折，使得观众忍俊不禁。这里用词机智幽默，一语双关，非常有趣 (朱丽，2017)。双关语被广泛地运用于文学作品和影视剧之中，是一种常见的语言现象，其特点有：(1) 双关语用一句话即可表达双重意义，简洁是它的最大特征；(2) 委婉含蓄；(3) 语意“机智幽默”。这类研究主要探讨双关语的应用在《破产姐妹》中的幽默效果，分析其双关带来的幽默元素，深入理解美国文化与美式幽默。

1.2 从比喻角度分析《破产姐妹》

比喻 (metaphor) 是一种常用的修辞手法，用跟甲事物有相似之点的乙事物来描写或说明甲事物，是修辞学的修辞格之一。即找到甲事物和乙事物的共同点，发现甲事物暗含在乙事物身上不为人所熟知的特征，而对甲事物有一个不同于往常的重新认识。依据描写或说明方式的不同，比喻可分为明喻、暗喻、借喻、博喻、倒喻、反喻、缩喻、扩喻、较喻、回喻、互喻、曲喻十二种。《破产姐妹》中多处比喻的运用为人物对话增添了幽默色彩，其主要形式为隐喻。

从这一角度分析《破产姐妹》，一部分研究是以比喻的翻译策略为出发点。

学者们提出了三种翻译策略：解释喻义、保留喻体、转换喻体。如Max说Hate to interrupt your “perfect white teeth” conversation (抱歉打断你们“强颜欢笑假客套”的对话)，“perfect white teeth”指的是标准微笑，表示对交流者的尊敬，有种强挤出笑容展现礼貌的意味。但如果直译会让观众很难理解。因此，此处译者其实是转换喻体用汉语中广人所知的一个隐喻来表达源语中的概念 (杨麟融，2019)。

另外还有一部分研究是以分析《破产姐妹》中的幽默元素为出发点。比喻可谓是这部美剧中使用频率最高的修

辞,如Earl说I got a little money stashed away for a rainy day. (我留有点钱以备不时之需),相比晴天这一较好且较为频繁的天气状况,雨天则不那么寻常,也常常被认为是糟糕的天气。因此,英语中“rainy day”这一短语就常常用来表示有可能发生在将来的不顺利的情况。Han说Who crapped in your coffee? (谁招惹你了?),“crap in your coffee”原意为“在某人的咖啡中拉屎”,咖啡是美国人日常生活中的必需品,代表了一种平常的生活状态,因此“crap in your coffee”这一行为很明显会破坏对方的好心情。这些诸多比喻的运用,使情景剧产生了独特的美式幽默。

1.3 从夸张角度分析《破产姐妹》

夸张是指为了达到某种表达效果的需要,对事物的形象、特征、作用、程度等方面着意夸大或缩小的修辞方式,也叫夸饰或铺张,可分为“普通”类和“超前”类。剧中夸张的运用主要体现在人物角色李憨身上,李憨作为餐厅的老板,名如其人,身材矮小,憨态可掬,是剧中人逗乐的对象。麦克斯曾取笑他,“she could've coughed you into a catcher's mitt”(她一咳嗽,就能把你喷进棒球手套里)。而学者们从夸张角度出发,几乎都是分析《破产姐妹》的幽默性及美国语境的对话风格。

1.4 从引用角度分析《破产姐妹》

引用是指在说话或写作中引用现成的话,如诗句、格言、成语等,以表达自己思想感情的修辞方法。《破产姐妹》根植于美国文化的土壤,具有鲜明的美国文化特色,剧中多次使用引用的修辞手法,引用文学作品或影视作品的语言等。许多学者从剧中台词引用的角度,深入剖析美国的本土文化,赏析美式幽默。如麦克斯报税时说,“You know how the old proverb goes, ‘You take the good, you take the bad. You take what's left, and there you have the tax of life’ (俗语道,有好生活,有坏生活,而剩下的,就是税务生活)”。这句话是引用美剧《生命的真实》中的经典台词。休·海夫纳(Hugh Hefner)因创办及主编世界著名色情杂志《花花公子》,而成为百万富翁和风流人物。因此,Hugh Hefner situation这里是一种引用,形象地传达了说话者的含义。Sophie说 this is fun day. I'm like Richard Gere and you're my two hookers. (今天真好玩。我就像理查·基尔,而你们俩是我的风月佳人)。理

查·基尔,美国著名男演员,在《风月俏佳人》中扮演爱上妓女的钻石王老五。引用这一修辞的妙用,无疑为该剧奠基了美国的本土色彩,值得关注。

2. 存在的问题和未来方向

可以看出,目前对于《破产姐妹》修辞的分析都集中于翻译策略和幽默理解两个角度,提出了语言转译、语用功能、意识形态、美国文化等多个探讨主题以及目的论视角、评论理论视角等多个视角下《破产姐妹》的语言幽默。

然而,国内对于《破产姐妹》的研究大多着眼于翻译策略层面,鲜少有研究深入分析其所包含的独特幽默风格,从修辞角度分析其美式幽默的研究则少之又少,需要弥补或充实这一块相对的空白。

因此,未来研究可从多个修辞方法入手,以《破产姐妹》这一美剧的幽默性为研究对象,旨在了解美国本土文化和语用幽默,对文化沟通和语言学习都具有重要的意义。

参考文献

- [1] 盛佳林, 钱轶群. 礼貌原则视角下美剧会话幽默研究——以《破产姐妹》(第一季)为例[J]. 英语广场, 2020(30): 49-51.
- [2] 熊诗婷, 张伟. 从美剧《破产姐妹》字幕看双关语的语言幽默[J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(20): 66-68.
- [3] 朱丽. 浅析美剧《破产姐妹》中的修辞手法及其翻译策略[J]. 科技资讯, 2017, 15(06): 205-206+208.
- [4] 张敏. 从语法隐喻的角度来看幽默话语的翻译——以美剧《破产姐妹》英译汉为例(英文)[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2015(06): 82-84.
- [5] 徐育新. 美剧《破产姐妹》中的修辞手法和翻译策略[J]. 海外英语, 2018(15): 221-222.
- [6] 杨麒融. 目的论视角下《破产姐妹》的隐喻翻译[J]. 科学咨询(科技·管理), 2019(11): 47-49.
- [7] 王行. 《破产姐妹》中的双关语翻译研究[J]. 海外英语, 2019(17): 152-153+165.
- [8] 王梦瑶. 目的论视角下字幕幽默元素的翻译——以美剧《破产姐妹》为例[J]. 名作欣赏, 2020(12): 163-164.
- [9] 方宁. 评价理论视角下《破产姐妹》的言语幽默效果研究[D]. 吉林大学, 2018.
- [10] 孙宇田. 讽喻的文学语用功能与文学内涵研究[D]. 华侨大学, 2017.